Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jak żyje JAHWE, który nam uczynił tę duszę, że cię nie uśmiercę i że cię nie wydam w rękę tych ludzi, którzy szukają twojej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie: Jak żyje JAHWE, który dał nam tchnienie, nie uśmiercę cię ani nie wydam w rękę tych, którzy czyhają na twe życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie: Jak żyje JAHWE, który stworzył nam dusze, nie zabiję cię ani nie wydam cię w ręce tych mężczyzn, którzy czyhają na twoje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przysiągł król Sedekijasz Jeremijaszowi potajemnie, mówiąc: Jeko żyje Pan, który nam tę duszę stworzył, że cię nie zabiję, ani cię wydam w rękę mężów tych, którzy szukają duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przysiągł król Sedecjasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Żywie PAN! który nam uczynił tę duszę, jeśli cię zabiję, jeśli cię wydam w ręce tych mężów, którzy szukają dusze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysiągł więc król Sedecjasz potajemnie Jeremiaszowi tymi słowami: Na życie Pana, który nam dał to życie, nie każę cię zabić ani nie wydam cię w ręce ludzi nastających na twe życie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jako żyje Pan, który dał nam to życie, że cię nie zabiję i że nie wydam cię w ręce tych ludzi, którzy czyhają na twoje życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Sedecjasz przysiągł Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Na życie JAHWE, który dał nam to życie, że cię nie wydam na śmierć ani nie wydam cię w ręce tych ludzi, którzy czyhają na twoje życie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Sedecjasz przysiągł Jeremiaszowi w tajemnicy: „Na życie JAHWE, który dał nam to życie, nie każę cię zabić i nie wydam cię w ręce ludzi, którzy czyhają na twoje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Sedecjasz przysiągł więc Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: - [Jak prawdą jest, że] żyje Jahwe, który dał nam to życie, nie każę cię uśmiercić i nie wydam cię w ręce ludzi czyhających na twe życie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар йому поклявся, кажучи: Живе Господь, Який створив нам цю душу, якщо тебе забю і якщо тебе дам в руки цих людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Cydkjasz potajemnie przysiągł Jeremjaszowi, mówiąc: Żyje WIEKUISTY, co stworzył nam duszę, że cię nie zabiję oraz nie wydam w moc tych ludzi, którzy czyhają na twe życie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Sedekiasz przysiągł Jeremiaszowi w kryjówce, mówiąc: ”Jako żyje JAHWE, który uczynił nam tę duszę, nie uśmiercę cię i nie wydam cię w rękę tych mężów, którzy nastają na twoją duszę”. |